



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 22

Rozeslána dne 24. května 2002

Cena Kč 21,10

---

O B S A H:

50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace na léta 2002 – 2004
  51. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o využívání části dokumentace vzniklé před zánikem České a Slovenské Federativní Republiky
  52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemném využívání kapacit pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu
-

**50****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2002 byl v Moskvě podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace na léta 2002 – 2004.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhláší současně.

## PROGRAM SPOLUPRÁCE

mezi

Ministerstvem kultury České republiky

a

Ministerstvem kultury Ruské federace

na léta 2002 – 2004

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Ruské federace (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat přátelské vztahy mezi oběma státy a podporovat vzájemné porozumění mezi národem českým a ruským, a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství, podepsanou dne 5. března 1996 v Moskvě, se dohodly takto:

### Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a poskytovat podporu přímé spolupráci mezi tvůrci, profesionálními sdruženími, kulturními organizacemi a institucemi obou států. Dle možností podpoří uvádění literárních, hudebních a dramatických děl, jakož i děl výtvarného umění autorů druhé země, na základě uměleckých plánů pořadatelů.

### Článek 2

1. Smluvní strany si v průběhu platnosti tohoto Programu spolupráce vymění každoročně nejvíce pět odborníků z oblasti kultury ke studijně pracovním pobytům v maximální délce trvání sedmi dnů každý.
2. Výměna odborníků z oblasti kultury se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci a dle všeobecných organizačních a finančních pravidel obsažených v článku 10 tohoto Programu spolupráce.

### Článek 3

Smluvní strany budou podporovat a dle možností a v souladu s vnitrostátními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci i financovat účast sólistů, souborů a odborníků na významných hudebních, divadelních a kinematografických akcích pořádaných v České republice a v Ruské federaci dle podmínek stanovených pro organizování těchto akcí a dle dramaturgických plánů pořadatelů.

### Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei, galeriemi a dalšími institucemi z oblasti výtvarného umění, a rovněž mezi institucemi a organizacemi, které se zabývají ochranou kulturního dědictví.
2. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se nezákonného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků obou smluvních stran a jejich navrácení původním vlastníkům.

### Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat výměnu výstav ze státních i soukromých muzejních a galerijních sbírek.
2. Organizační a finanční podmínky pořádání takových výstav budou předmětem vzájemných dohod mezi pořadatelí samými.

### Článek 6

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj kontaktů v oblasti neprofesionální umělecké tvorby – vystoupení neprofesionálních souborů, účast pozorovatelů a členů porot na mezinárodních soutěžích, dílnách, seminářích a výstavách konaných ve státech smluvních stran, na pozvání pořadatelů a v souladu s podmínkami těchto akcí.
2. Smluvní strany budou nápomocny při navazování přímých styků mezi organizacemi působícími v oblasti tradiční lidové kultury.

## Článek 7

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi knihovnami, organizacemi spisovatelů, literárními institucemi a dalšími kulturně-osvětovými organizacemi.

## Článek 8

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí působících v oblasti památkové péče.

2. Smluvní strany budou spolupracovat a vyměňovat si pracovní zkušenosti v oblasti problematiky financování a ochrany movitých i nemovitých kulturních památek a památkově chráněných území, a dále v oblasti využití a obnovy kulturních památek včetně restaurování.

## Článek 9

Smluvní strany budou podporovat účast umělců a odborníků z obou států na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v České republice a Ruské federaci v souladu s organizačními plány pořadatelů těchto akcí a přímou spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie.

## Článek 10

Výměna odborníků z oblasti kultury dle článku 2 tohoto Programu spolupráce se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci a dle těchto všeobecných podmínek:

1. Vysílající strana sdělí přijímající straně návrh na vyslání svých kandidátů nejpozději dva měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede jméno a příjmení kandidáta, návrh programu pobytu včetně termínu jeho uskutečnění a jazykové znalosti kandidáta.
2. Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí navrhovaného kandidáta ke studijnímu pobytu nejpozději jeden měsíc před datem plánovaného pobytu.
3. Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum a způsob dopravy kandidáta nejpozději tři týdny před plánovaným datem pobytu.
4. Vysílající strana hradí náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.
5. Vysílající strana uhradí poplatek za udělení víza, pokud nebude kandidát na základě rozhodnutí příslušného orgánu platby tohoto správního poplatku zproštěn.
6. Přijímající strana poskytne ubytování a částku na stravné a kapesné v souladu s vnitrostátními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci.
7. Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající strana náklady na dopravu na území svého státu.
8. Přijímající strana uhradí náklady za služby tlumočnicka. Tlumočnick je poskytován na celou dobu pobytu přijímané osoby.
9. V případě náhlého onemocnění nebo úrazu zajistí přijímající strana nutnou a neodkladnou zdravotní péči. Hrazení jiných ošetření se řídí vnitrostátními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci.

## Článek 11

Koordinace všech aktivit se uskuteční diplomatickou cestou. Jakékoliv pochybnosti, problémy nebo obtíže, které vzniknou při výkladu nebo provádění tohoto Programu spolupráce, budou smluvní strany řešit vzájemným jednáním.

## Článek 12

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem jeho podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2004. Po vzájemné dohodě smluvních stran diplomatickou cestou může být jeho platnost prodloužena.

Dáno v Moskvě dne 16. dubna 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury  
České republiky

Pavel **Dostál** v. r.  
ministr

Za Ministerstvo kultury  
Ruské federace

Michail **Švydkoj** v. r.  
ministr

**51****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. dubna 2002 byl v Bratislavě podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o využívání části dokumentace vzniklé před zánikem České a Slovenské Federativní Republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

## PROTOKOL

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem obrany Slovenské republiky

o využívání části dokumentace vzniklé před zánikem

České a Slovenské Federativní Republiky

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“ či „česká strana“ a „slovenská strana“),

vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 2. května 1994 v Bratislavě,

majíce na paměti závazky svých států vyplývající ze Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společném postupu při dělení majetku České a Slovenské Federativní Republiky mezi Českou republiku a Slovenskou republiku a o jeho přechodu na Českou republiku a Slovenskou republiku, podepsané dne 24. listopadu 1999 v Bratislavě,

dohodly se na následujícím:

### Článek 1

#### Všeobecná ustanovení

1. Tento Protokol stanoví podmínky a způsob využívání archivních fondů bývalé vojenské kontrarozvědky a Vojenského obranného zpravodajství a spisových fondů Vojenské zpravodajské služby, které se nacházejí na území České republiky a jsou v držení české strany (dále jen „fondy“), slovenskou stranou za účelem provádění šetření v rámci bezpečnostních prověrek. Předmětem využívání budou fondy vzniklé do 31. prosince 1992.

2. Česká strana nebude na základě tohoto Protokolu poskytovat slovenské straně údaje o osobách, které nejsou státními příslušníky Slovenské republiky. Údaje o osobách, které jsou státními příslušníky České republiky a zároveň státními příslušníky Slovenské republiky, bude česká strana poskytovat pouze s písemným souhlasem těchto osob.

3. Při provádění tohoto Protokolu budou smluvní strany postupovat v souladu s příslušnými právními předpisy svých států. Informace získané v rámci spolupráce podle tohoto Protokolu nebudou využívány při soudním řešení sporů, pokud je takový postup slučitelný s požadavky právních předpisů států smluvních stran.

#### Využívání fondů

### Článek 2

1. Využívání fondů bude slovenské straně umožňováno na základě písemné žádosti (dále jen „žádost“). Přílohou žádosti bude listina obsahující jména, příjmení, data a místa narození prověřovaných osob. K žádosti bude případně přiloženo prohlášení v souladu s článkem 1 odst. 2.

2. Žádosti i jejich přílohy budou podepisovány oprávněným funkcionářem v souladu s článkem 3 odst. 4.

3. Žádosti Vojenského obranného zpravodajství Ministerstva obrany Slovenské republiky budou předkládány řediteli Vojenského obranného zpravodajství Ministerstva obrany České republiky a žádosti Vojenské zpravodajské služby Ministerstva obrany Slovenské republiky náčelníkovi Vojenské zpravodajské služby České republiky.

### Článek 3

1. Vojenské obranné zpravodajství Ministerstva obrany České republiky zašle odpověď na předloženou žádost řediteli Vojenského obranného zpravodajství Ministerstva obrany Slovenské republiky. Vojenská zpravodajská služba České republiky zašle odpověď na předloženou žádost řediteli Vojenské zpravodajské služby Ministerstva obrany Slovenské republiky. Tyto odpovědi budou zaslány co možná nejdříve s přihlédnutím k dalším povinnostem smluvních stran, vyplývajícím z právních předpisů jejich států.

2. Pokud budou z registračních protokolů bývalé vojenské kontrarozvědky či z evidencí osob Vojenského obranného zpravodajství Ministerstva obrany České republiky anebo Vojenské zpravodajské služby České republiky zjištěny dokumenty k prověřovaným osobám, které jsou dostupné české straně, budou obsahem odpovědi slovenské straně jejich fotokopie. V předávaných fotokopiích budou znečitelněny údaje o jiných osobách, než je prověřovaná osoba.

3. V případě předání žádosti týkající se osoby, která již byla na základě tohoto Protokolu prověřována, bude v odpovědi uveden odkaz na již provedené šetření.

4. Smluvní strany si vymění vzory podpisů funkcionářů oprávněných odesílat žádosti a odpovědi uvedené v článku 2 odst. 3 a v odstavci 1 tohoto článku do 30 dnů od vstupu tohoto Protokolu v platnost a rovněž do 30 dnů od jmenování či pověření nových osob do těchto funkcí. Smluvní strany se okamžitě informují o zrušení těchto oprávnění. Listina obsahující podpisové vzory bude podepsána příslušným ministrem obrany.

5. Prostřednictvím technických dohod sjednávaných podle článku 6 odst. 6 mohou být zřízeny zvláštní pracovní orgány, ve kterých budou mít smluvní strany rovné zastoupení, za účelem projednání sporných odpovědí.

#### Článek 4

### Ochrana utajovaných skutečností a osobních údajů

Při provádění tohoto Protokolu budou smluvní strany zabezpečovat ochranu utajovaných skutečností a osobních údajů v souladu s příslušnými právními předpisy svých států, jakož i v souladu s mezinárodněprávními závazky svých států.

#### Článek 5

### Řešení sporů

Jakékoliv spory, které mohou vzniknout při provádění či výkladu tohoto Protokolu, budou řešeny vzájemným jednáním mezi funkcionáři smluvních stran uvedenými v článku 2 odst. 3 a článku 3 odst. 1. Pokud by spor nebyl vyřešen prostřednictvím takového jednání, bude řešen jednáním smluvních stran. Spory nebudou předkládány k řešení třetím stranám či mezinárodním soudním či rozhodčím orgánům.

#### Článek 6

### Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem podpisu.
2. Tento Protokol může být kdykoli písemně změněn či doplněn na základě dohody smluvních stran.
3. Tento Protokol může být kdykoli vypovězen jednou ze smluvních stran. V takovém případě bude platnost Protokolu ukončena šest měsíců po doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
4. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu je česká strana povinna odpovědět na všechny žádosti slovenské strany, které byly předloženy před tímto ukončením.
5. Smluvní strany projednají další trvání tohoto Protokolu v případě, že se Slovenská republika stane členským státem Organizace Severoatlantické smlouvy.
6. Podrobnější upřesnění technického provádění závazků obsažených v tomto Protokolu bude upravované technickými dohodami mezi Vojenským obranným zpravodajstvím Ministerstva obrany České republiky a Vojenským obranným zpravodajstvím Ministerstva obrany Slovenské republiky a mezi Vojenskou zpravodajskou službou České republiky a Vojenskou zpravodajskou službou Ministerstva obrany Slovenské republiky do 30 dnů od vstupu tohoto Protokolu v platnost.

Dáno v Bratislavě dne 21. dubna 2002 ve dvojitým vyhotovení v jazyce českém a jazyce slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky  
Ing. Jaroslav **Tvrđík** v. r.  
ministr

Za Ministerstvo obrany  
Slovenské republiky  
Jozef **Stank** v. r.  
ministr

**52****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. dubna 2002 byl v Bratislavě podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemném využívání kapacit pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

## PROTOKOL

mezi

**Ministerstvem obrany České republiky**

a

**Ministerstvem obrany Slovenské republiky**

**o vzájemném využívání kapacit pro**

**pozemní přepravu osob, techniky a materiálu**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

na základě Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 2. května 1994 v Bratislavě (dále jen „Ujednání“),

ve snaze rozvíjet oboustranně výhodnou spolupráci v oblasti vzájemného využívání kapacit pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu,

se dohodly takto:

### Článek 1

#### Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Protokolu mají pojmy tento význam:

- a) kapacita – možnosti smluvních stran na pozemní přepravu osob, vojenské techniky, vojenského materiálu, poskytování obalové techniky (palety a kontejnery) a možnosti na manipulaci s materiálem a technikou,
- b) poskytující smluvní strana – smluvní strana, která poskytuje kapacity pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu,
- c) žádající smluvní strana – smluvní strana, která žádá o poskytnutí kapacity pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu.

### Článek 2

#### Cíl Protokolu

Cílem tohoto Protokolu je stanovit základní zásady spolupráce v oblasti vzájemného využívání kapacit pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu smluvních stran v rozsahu jim svěřené působnosti a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

### Článek 3

#### Prováděcí orgány

1. Spolupráce podle tohoto Protokolu bude za českou stranu koordinována prostřednictvím sekce logistiky Generálního štábu Armády České republiky a za slovenskou stranu štábu logistiky Ministerstva obrany Slovenské republiky.

2. Tyto prováděcí orgány mohou zpracovat pro zabezpečení provádění tohoto Protokolu a jednotlivých a nebo dlouhodobých aktivit prováděcí plány.

3. Prováděcí orgány se rovněž budou vzájemně informovat o volných kapacitách pro pozemní přepravu osob, techniky a materiálu a řešit požadavky jedné smluvní strany na techniku nebo materiál, pokud jsou nasazeny ozbrojené síly jen z jednoho státu smluvních stran.

## Článek 4

### Oblasti spolupráce

Spolupráce smluvních stran se bude uskutečňovat především v těchto oblastech:

- a) poskytování kapacit pro pozemní přepravu osob, vojenské techniky a vojenského materiálu,
- b) poskytování kapacit obalové techniky (palety, kontejnery),
- c) poskytování kapacit pro manipulaci s materiálem a technikou.

## Článek 5

### Rozsah poskytování kapacit

Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat kapacity především při:

- a) nasazení ozbrojených sil států smluvních stran v operacích na podporu míru v souladu s Chartou Organizace Spojených národů a podle rozhodnutí Organizace Spojených národů, Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě a nebo jiných mezinárodních organizací,
- b) nasazení ozbrojených sil států smluvních stran při záchranných operacích při živelních katastrofách, průmyslových nebo ekologických haváriích na území států smluvních stran a nebo mimo jejich území,
- c) výcviku ozbrojených sil států smluvních stran na území státu druhé smluvní strany,
- d) mimořádných požadavcích na přepravu osob, techniky a materiálu jedné smluvní strany v případech, že druhá strana má volné přepravní kapacity.

## Článek 6

### Prováděcí plán

1. Prováděcí plán stanoví zejména předmět závazků smluvních stran a především musí specifikovat účel přepravy, požadované místo naložení a vyložení, datum a hodinu provádění, počet přepravovaných osob a druh a rozsah přepravovaného materiálu a zároveň další údaje o charakteru materiálu z hlediska specifických požadavků na manipulaci a přepravu, rozsah služeb spojených s přepravou, termín a odpovědnost smluvních stran a zároveň i výši finanční úhrady za poskytované kapacity.

2. Prováděcí plán zůstane v platnosti po dobu trvání činností, pro které byl sjednán, nejdéle však do skončení platnosti tohoto Protokolu. Prováděcí plán je možné na základě vzájemné dohody prováděcích orgánů písemně měnit nebo doplnit.

3. Dnem ukončení platnosti tohoto Protokolu skončí platnost všech prováděcích plánů. Smluvní strany budou jednat o způsobu realizace závazků a finančního vyrovnání vyplývajícího z platných prováděcích plánů.

4. O realizaci závazků a finančním vyrovnání sepíší smluvní strany závěrečný protokol, který zůstane v platnosti podle ustanovení článku 12 tohoto Protokolu.

## Článek 7

### Organizace poskytování kapacit

1. Kapacity pro přepravu osob, techniky a materiálu stanovené v článku 5 tohoto Protokolu budou poskytovány na základě vzájemné výhodnosti nebo podle možností jejich uvolnění jednou smluvní stranou.

2. Společná přeprava osob, techniky a materiálu se bude uskutečňovat na základě žádosti jedné ze smluvních stran. V žádosti smluvní strany specifikují účel přepravy, požadované místo naložení a vyložení, datum a čas provedení, počet přepravovaných osob a druh a množství přepravovaného materiálu.

3. Žádosti o poskytnutí kapacit se budou předávat písemně vedoucím představitelům prováděcích orgánů, pokud nebude na zabezpečení aktivity zpracován prováděcí plán.

4. Žádosti pro poskytnutí kapacit musí být předány v těchto termínech:

- a) 3 dny před realizací přepravy při aktivitách uvedených v článku 5 písm. b) a d),
- b) 15 dní před realizací přepravy při aktivitách uvedených v článku 5 písm. a),
- c) 30 dní před realizací přepravy při aktivitách uvedených v článku 5 písm. c).

5. Smluvní strana, která obdržela žádost, bez zbytečných odkladů oznámí druhé smluvní straně možnost a rozsah realizace žádosti a předpokládaný objem nákladů.

6. V případě, že realizace poskytnutých kapacit je vázána na projednání obecně platných povolení

(např. diplomatických, ADR, pro nadrozměrný náklad apod.), prodlužují se termíny uvedené v odstavci 4 o dobu nezbytně nutnou k projednání těchto povolení.

## Článek 8

### Provádění poskytování kapacit

1. Každá smluvní strana, jejíž osoby nebo majetek jsou předmětem poskytování kapacit, určí ve vztahu k těmto osobám a nebo materiálu velitele přepravy. Pokud se poskytnutí kapacit uskutečňuje pouze ve prospěch jedné smluvní strany, je velitel přepravy zodpovědný za tuto poskytovanou kapacitu. Pokud je kapacita poskytována ve prospěch obou smluvních stran, je velitel přepravy určený smluvní stranou poskytující kapacitu nadřízen veliteli přepravy určenému druhou smluvní stranou.

2. Provádění přepravy se řídí právními předpisy a interními normativními akty státu té smluvní strany, která kapacitu poskytuje.

3. Žadající smluvní strana zabezpečí před poskytnutím kapacit projednání veškerých nezbytných povolení.

4. Smluvní strany budou dodržovat pokyny a jiná omezení, na kterých se smluvní strany písemně dohodnou při poskytování kapacit.

5. Kapacita se poskytuje jako úplná služba, tzn. poskytnutí prostředků včetně obsluhy a zabezpečovacího personálu, pokud smluvní strany a nebo prováděcí plán nestanoví jinak.

6. Poskytující smluvní strana neodpovídá za případné škody, které vzniknou v důsledku nesprávného použití poskytnutých kapacit žadající smluvní stranou.

7. Smluvní strany zabezpečí ochranu přepravovaných osob a majetku na území států smluvních stran na základě Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti činnosti vojenské policie Armády České republiky a vojenské policie Armády Slovenské republiky, podepsaného v Praze 26. října 1995.

## Článek 9

### Úhrada nákladů

1. Kapacity na přepravu osob a materiálu se poskytují za úhradu. Úhrada bude prováděna v měně, kterou si strany dohodnou v prováděcích plánech.

2. Poskytující smluvní strana je oprávněna účtovat jen náklady, které skutečně vynaložila na poskytnutí kapacit ve smyslu tohoto Protokolu. Žadající smluvní strana uhradí všechny náklady, ke kterým se zavázala.

3. Poskytující smluvní strana předloží finanční doklady na jednorázovou aktivitu do 14 dní od jejího uskutečnění. Žadající smluvní strana uhradí náklady na jednorázovou aktivitu do 14 dní ode dne doručení finančních dokladů.

4. Pokud budou smlouveny dlouhodobé aktivity pro přepravu osob, techniky a materiálu, poskytující smluvní strana předloží finanční doklady do 14 dní od jejího ukončení. V případě, že realizace dlouhodobé aktivity přesáhne kalendářní rok, poskytující smluvní strana předloží finanční doklady za uskutečněné plnění vždy do 15. listopadu běžného roku bez ohledu na to, jestli byla tato aktivita ukončena. Žadající smluvní strana uhradí náklady do 14 dní ode dne doručení finančních dokladů.

## Článek 10

### Závazek smluvních stran vzhledem k jiným mezinárodním smlouvám

Tento Protokol nebude mít vliv na závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

## Článek 11

### Řešení sporů

Spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami při realizaci spolupráce podle tohoto Protokolu, budou smluvní strany řešit vzájemným jednáním a nebudou je předkládat k řešení třetí straně.

## Článek 12

**Závěrečná ustanovení**

1. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Protokol se může měnit a doplňovat na základě vzájemné dohody obou smluvních stran. Změny a doplňky musí být v písemné podobě.
3. Každá ze smluvních stran může tento Protokol písemně vypovědět. Platnost Protokolu skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
4. V případě skončení platnosti Protokolu uzavřou prováděcí orgány závěrečný protokol, který bude obsahovat vzájemně dohodnuté postupy ke splnění závazků a finančního vyrovnání, které vznikly v době platnosti Protokolu a prováděcích plánů. Platnost závěrečného protokolu končí dnem řádného splnění všech závazků z něho vyplývajících.

Dáno v Bratislavě dne 21. dubna 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky

Ing. Jaroslav **Tvrđík** v. r.  
ministr

Za Ministerstvo obrany  
Slovenské republiky

Jozef **Stank** v. r.  
ministr





**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženiška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikváriát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdrík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Háječek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoškova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.